

# SURU

# Svensk-finskt översättarseminarium

12–13.10.2017 i Vasa (Academill)

**Torsdagen den 12 oktober 2017**  
**Torstai 12. lokakuuta 2017**

**11.00 – 12.30**

Anmälan och lunch  
Rekisteröityminen ja lounas

**12.30 – 12.45**

Seminarieriet inleds med välkomstord av **Sirpa Alkunen**, vice ordförande, Finlands översättar- och tolkförbund  
Seminaariohjelman avaa **Sirpa Alkunen**, varapuheenjohtaja, Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto

**12.45 – 13.45**

**Ola Karlsson:**  
Vad är nytt i nya Svenska skrivregler?

**13.45 – 14.45**

**Lotta Ederth** och **Lena Cousins:**  
Språkvården på SVT och SR, aktuella språkfrågor

**14.45 – 15.15**

Kaffe  
Kahvia

**15.15 – 16.00**

**Henna Makkonen-Craig:**  
Kielineuvonnan uudet muodot

**16.00 – 17.00**

**Pia Hägglund** ja **Aida Simidzija:**  
Tulkkaustilanteita Pohjanmaalla

**18.00 – 19.00**

Vasa stads mottagning, Österbottens museum, Museigatan 3  
Vaasan kaupungin vastaanotto, Pohjanmaan museo, Museokatu 3

**19.15 –**

Middag på restaurang Strampen, Strandgatan 6  
Illallinen ravintola Strampenilla, Rantakatu 6

**Fredagen den 13 oktober 2017**  
**Perjantai 13. lokakuuta 2017**

**9.15 – 10.00**

**Johnny Granholm:**  
Minska stressen på jobbet

**10.00 – 10.15**

Smoothiepaus  
Smoothietauko

**10.15 – 11.00**

**Gun-Viol Vik:**  
”Keskustelu on päättynyt. Diskussionen är slut. Todetaan. Konstateras.”  
Tvåspråkiga fullmäktigemöten i Vasa i praktiken.

**11.00 – 11.45**

**Lieselott Nordman:**  
Översättningsproblem i EU-texter utifrån översättarens synvinkel

**11.45 – 13.00**

Lunch  
Lounas

**13.00 – 13.45**

**Terhi Ainiala** och **Maria Vidberg:**  
Namngivning och namntrender – offentligt och privat

**13.45 – 14.00**

Bensträck, frukt  
Lyhyt tauko, hedelmiä

**14.00 – 14.45**

**Nina Pilke:**  
Terminologiarbete förr och nu –  
Big Birds berättelser om Mr Snuffleupagus?

**14.45 – 15.00**

Avslutningsord, **Nina Martola**, Institutet för de inhemska språken  
Päätössanat, **Nina Martola**, Kotimaisten kielten keskus

## #SuRu2017